

Porównanie tłumaczeń Mateusza 26:73

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Po chwili zaś podszedłszy stając powiedzieli Piotrowi prawdziwie i ty z Nim jesteś i bowiem mowa twoja jawnym cię czyni
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Po chwili podeszli stojący (tam) i powiedzieli do Piotra: Ty naprawdę jesteś jednym z nich, bo i twoja mowa* czyni cię widocznym.** ¹⁾²⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Po małej (chwili) zaś podchodząc stojący powiedzieli Piotrowi: Prawdziwie i ty z nich jesteś, i bowiem wymowa twa jawnym cię czyni.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Po chwili zaś podszedłszy stając powiedzieli Piotrowi prawdziwie i ty z Nim jesteś i bowiem mowa twoja jawnym cię czyni
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Po chwili zaś podeszli stojący tam ludzie i stwierdzili: Ty naprawdę jesteś jednym z nich, zdradza cię sposób mówienia.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Po chwili ci, którzy tam stali, podeszli i powiedzieli do Piotra: Na pewno ty też jesteś <i>jednym</i> z nich, bo i twoja mowa cię zdradza.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A przystąpiwszy po małej chwili ci, co tam stali, rzekli Piotrowi: Prawdziwie i tyś jest z nich; bo i mowa twoja ciebie wydaje.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A mało potem przystąpili, którzy stali, i rzekli Piotrowi: Prawdziwieś i ty jest z nich, bo i mowa twoja cię wydawa.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Po chwili ci, którzy tam stali, podeszli i rzekli do Piotra: Na pewno i ty jesteś jednym z nich, bo nawet twoja mowa cię zdradza.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A w chwilę po tym przystąpili ci, co tam stali, i rzekli Piotrowi: Prawdziwie, ty też jesteś z nich; wszak zdradza cię i twoja mowa.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Za chwilę podeszli do Piotra ci, którzy tam stali i powiedzieli: Na pewno i ty jesteś jednym z nich, bo zdradza cię twoja wymowa.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Po chwili także ci, którzy tam stali, podeszli i powiedzieli Piotrowi: „Na pewno jesteś jednym z nich, bo twoja wymowa cię zdradza!”.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Po chwili podeszli do Piotra stojący tam i powiedzieli: „Rzeczywiście ty też jesteś z nich, bo i mowa cię zdradza”.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Za chwilę podeszli do Piotra ci, co tam stali i stwierdzili: - Ty jednak też jesteś jednym z nich, poznać to przecież po twojej wymowie.

¹⁾ Galilejczycy inaczej wymawiali spółgłoski gardłowe.

²⁾ <x>70 12:6</x>

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wkrótce potem stający tam powiedzieli Piotrowi: - Naprawdę, ty też jesteś (jednym) z nich, bo i twoja wymowa cię zdradza.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Трохи згодом приступили ті, що там стояли, і сказали Петрові: Та ти справді один з них, бо і твоя говірка тебе виявляє.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Potem-za mały czas zaś przyszedłszy do istoty ci od przedtem stojący rzekli Petrosowi: Jawnie prawdziwie i ty z nich jakościowo jesteś, i bowiem to gadanie twoje wyraźnego cię czyni.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A ci, którzy tam stali, przystąpili po krótkiej chwili i powiedzieli Piotrowi: Prawdziwie i ty jesteś z nich, bo także twoja mowa cię zdradza.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Po jakimś czasie ci, co tam stali, podeszli do Kefy i powiedzieli: "Musisz być jednym z nich, twój akcent cię zdradził".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Po krótkiej chwili stojący wokół podeszli i rzekli do Piotra: "Na pewno też jesteś jednym z nich, bo przecież zdradza cię twój dialekt".
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Po pewnej chwili stojący tam ludzie podeszli do niego i stwierdzili: —Na pewno i ty jesteś jednym z jego uczniów. Twój galilejski akcent cię zdradza.